

Penerjemahan participe passe dalam bahasa Indonesia

Reda L. Gaudiamo, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158308&lokasi=lokal>

Abstrak

Dalam skripsi yang berjudul Penerjemahan Participe Pass_ dalam Bahasa Indonesia ini penulis mencoba melihat bentuk participe, pass_ yang muncul tanpa verba bantu dan bagaimana terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Teori yang digunakan dalam penulisan ini adalah teori-teori terjemahan dari Nida, Mounin, Catford dan Delisle. Ditambah dengan teori tatabahasa generatif (grammaire g_n_rative) dari Dubole dan sintaksis bahasa Indonesia dari Harimurti Kridalaksana. Data yang digunakan berupa 138 klausa yang diambil dari beberapa karya berbahasa Prancis beserta padanannya dalam bahasa Indonesia. Analisis data terdiri atas dua bagian. Pertama, klasifikasi participe Pass_ menurut pemakaiannya; kedua, analisis padanannya. Dari analisis tersebut, penulis belum dapat menemukan pola tetap dari penerjemahan participe pass_ dalam bahasa Indonesia. Tetapi dapat dicatat bawa beberapa participe pass_ yang verba asalnya berupa verba transitif pasif, memiliki kecenderungan berpadanan dengan verba transitif dalam bahasa Indonesia. Sedangkan yang berasal dari verba pronominal dan intransitif, padanannya cenderung berupa verba transitif anti pasif dan verba intransitif. Akhirnya penulis berharap agar skripsi ini dapat memberikan sumbangan kecil bagi bidang linguistik: (1) linguistik yang diterapkan pada terjemahan, (2) linguistik umum, khususnya sintaksis dan semantik.